



UN PROYECTO DE FRANCIS ALÿS PARA ATLÁNTICA

EL TRUEQUE

UNA FOTONOVELA POR FRANCIS ALÿS

EN UN PRINCIPIO EXISTE UNA SITUACIÓN EN DONDE SE
CRUZAN UNA MULTITUD DE PERSONAJES.
EL PROTAGONISTA ENTRA EN ESTA SITUACIÓN CON UN
OBJETO. INTERCAMBIA SU OBJETO POR OTRO.
ASÍ EMPIEZA UNA CADENA DE TRUEQUES EN DONDE CADA
OBJETO ES A SU VEZ INTERCAMBIO,
HASTA EL FIN DE SU VISITA.
EL PROTAGONISTA SE VA CON EL ÚLTIMO OBJETO.

EL TRUEQUE EN MÉXICO

UNA ENTREVISTA A ARMANDO BARTRA
Y ELISA RAMÍREZ CASTAÑEDA

Francis: En los últimos 3 ó 4 años he visto en México carteles en la calle que anuncian: “se vende o se cambia”, “se vende o se permuta”, etc. ¿Se podría considerar que el trueque sigue siendo una práctica viva de transacciones de bienes?

Armando: El trueque es una relación social que se da en las comunidades indígenas y agrarias en general. Y que en México, obviamente, tiene presencia y fuerza.

THE SWAP

A PHOTO-NOVEL BY FRANCIS ALÿS

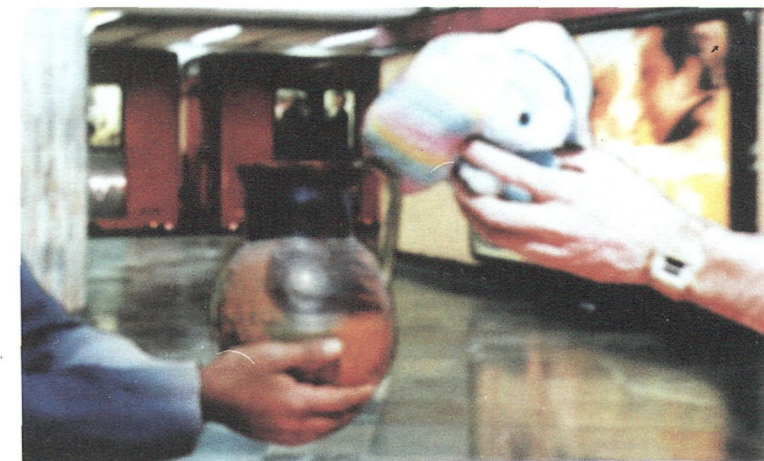
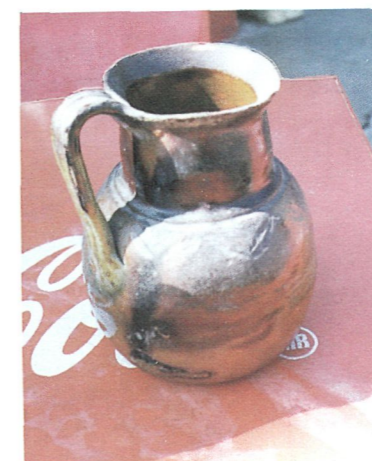
IN THE BEGINNING, THERE IS A GIVEN SITUATION
WHERE MANY PEOPLE CROSS PATHS.
THE PROTAGONIST ENTERS THE SITUATION WITH AN
OBJECT. HE SWAPS IT FOR ANOTHER. A SUCCESSION
OF TRANSACTIONS FOLLOWS IN WHICH EACH OBJECT IS,
IN TURN, EXCHANGED FOR ANOTHER, AND SO ON UNTIL
THE END OF HIS VISIT.
THE PROTAGONIST LEAVES WITH THE LAST OBJECT.

BARTER IN MEXICO

AN INTERVIEW WITH ARMANDO BARTRA
AND ELISA RAMÍREZ CASTAÑEDA

Francis: For the past 3 or 4 years, I've noticed signs on the streets of Mexico that read “For Sale or Exchange”, or “For Sale or Trade”, etc. Would you say that the barter system continues to be a viable means for the exchange of goods?

Armando: The barter system is a social relationship generally found in the native and agrarian communities and which in Mexico obviously continues to occupy an important position.



La “vuelta de mano”, como una forma muy específica de intercambio entre familias, que aportan trabajo para las cosechas o para la construcción de una casa, va hasta las modalidades más o menos directas, que serían las de tipo comunitario: el “tequio” o la “guelaguetza”.

El hecho de que tú pertenezcas a una comunidad, significa que recibes algo de esa comunidad, seguridad, apoyo, solidaridad. Pero tienes que dar a la comunidad servicios que pueden ser de obra pública, trabajo, etc.

Hay una relación de intercambio, digamos, de trueque, que no está mediado por dinero (... hay formas distintas de trueque).

Por ejemplo, en México, el acceso a las historietas se hace básicamente a través de trueque.

Una historieta tiene 4 ó 5 lectores, no uno.

¿Cómo llega a 5 lectores? Es a través de un intercambio social. Puede ser un movimiento directo, yo le doy una de Tarzán al vecino, él me da una de Superman. O puede ser un movimiento indirecto, con un intermediario en el trueque.

Yo creo que en este momento, en México, las historietas populares se están leyendo básicamente por esa vía.

Esto solo es posible por dos razones. Primero porque hay una comunidad y quienes valoran esto y lo intercambian. Segundo porque no hay sentimiento de propiedad. A mí lo que me gusta es leer esta historieta, no poseerla. En general la his-

The “Swap” is a method of exchange between families, and can consist of a more or less direct exchange within a community, such as temporary help at harvest time or in building a house, but also includes the forced Indian labour system of “Tequeo” or “Guelaguetazo”.

The fact that you belong to a community means that you receive something from that community such as security, support, or solidarity. But you must also give something back to the community, services such as public works or jobs, etc.

There is a kind of give-and-take relationship, a system of exchange that is not based on money (there are many different types of barter). Comic books, for example, are usually traded this way in Mexico.

A comic book will normally be read by as many as 4 or 5 people, not just one.

How does it reach 5 readers? Through a system of social exchange. This can be through direct swap, where I give my neighbour a Tarzan in exchange for a Superman, or a more indirect method involving middlemen.

I would say that in Mexico nowadays, most popular comic books are circulated this way.

This is only possible for two reasons. First, there must be a community of people who value this sort of exchange. Second, there must be no feeling of attachment to private property. I enjoy reading the comic, not possessing it.

torieta es una fruición. Esta visión de la historieta como disfrute, como una experiencia efímera, es la que permite el trueque.

Francis: ¿Se puede considerar el trueque como una cierta expresión de resistencia?

Armando: No es una forma solo de resistencia, sino también una herencia o una forma previa a las formas monetarias.

Francis: ¿Resistencia a un concepto de modernidad?

Elisa: Son formas de resistencia porque han resistido, pero no porque estén en contra de; son formas inventadas que funcionan ancestralmente.

Francis: ¿Y cuáles son los factores que provocan o favorecen su uso o su reaparición como sistema económico alternativo a un sistema de mercado regulado por dinero?

Armando: ¿Qué es lo que hace posible el trueque? El trueque es posible porque existe una comunidad. Comunidad entendida como un grupo humano, que comparte ciertos valores, que tiene un pacto de convivencia mutuamente aceptada.

Generally speaking, the comic is something that brings pleasure. It is precisely this concept of the comic as something to enjoy, an ephemeral pleasure, which allows for barter.

Francis: Would you say that barter constitutes a form of social resistance?

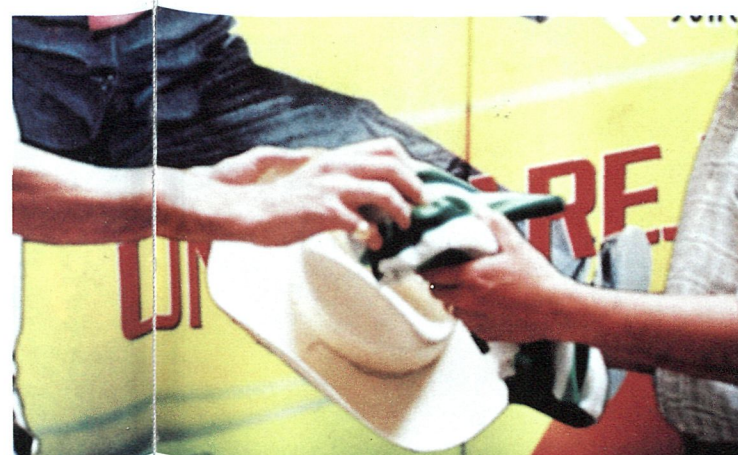
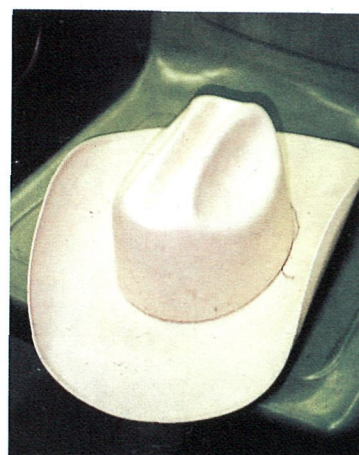
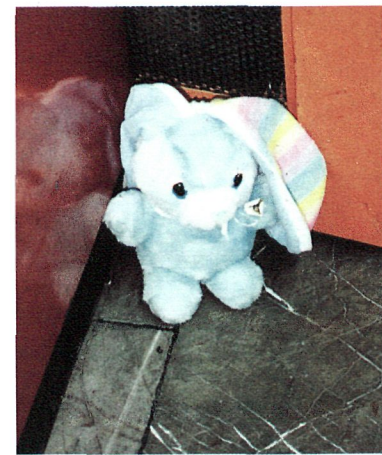
Armando: Not only is it a form of resistance, it is also a legacy, a forerunner of the monetary system.

Francis: Resistance to modernism?

Elisa: They are forms of resistance in that they have endured, but not because they are opposed to modernism. They are ancient systems, invented long ago.

Francis: What factors instigate or facilitate the use of this system as an alternative to the regular money-based market?

Armando: What makes barter possible? Barter is possible because of the existence of a community. A large community, a group of people, that shares certain values and an established structure of rules that they live by.



Elisa: Es un código de equivalencias... esto vale tanto.

Armando: Pero los valores en sentido subjetivo, en sentido moral, en el sentido cualitativo del término valores... Esto es valioso para mí, y esto lo es para tí.

Pero tiene que haber comunidad, tiene que haber un elemento de cohesión, de un grupo humano que comparta cierto tipo de valores. No es el equivalente universal, no es el denominador común, que es el dinero, en el que parte del supuesto de la universalidad, de la despersonalización. Es un valor subjetivo.

Eso es el sustento. Donde no hay comunidad no puede haber trueque. Entonces ahí solo puede operar una relación de intercambio impersonal universal, que es solo a base del dinero, que es un equivalente universal. No vamos a girar el hoyo económico, de lo que es el dinero.

Elisa: En Juchitán (Oaxaca), en donde las fiestas son tan costosas, no hay manera de hacerlas individualmente. Entonces todas las ceremonias y festividades se hacen específicamente de intercambio.

Armando: El trueque es un intercambio de regalos, "yo te regalo esto, tú me regalas esto otro", es lo que les da equivalencia. Compartimos la idea de que esto es lo que nos hace mutua-

Elisa: It is a code of equivalencies...this item is worth this much.

Armando: But of value in the objective sense, the moral sense, the qualitative sense of the term value.....this item has a certain value for me and that item has value for you. But there must also be a community, an element of cohesion, a group that shares certain values. It is not the same universal equivalence, the common denominator, that money is, nor is it based on the same principles of universal acceptance and depersonalisation. It is a subjective value.

This is its substance and sustenance. Where there is no community, there can be no barter system, only an impersonal system of universal exchange, which necessarily must be based on money, the universal method of exchange. But we won't get into a definition of the actual nature of money.

Elisa: In Juchitán (Oaxaca), celebrations are so expensive that no one can afford them, so all ceremonies and festivities are paid for by barter.

Armando: Barter is an exchange of gifts, as in "I'll give you this if you give me that". This is how the value of things is determined.

mente miembros de una comunidad. (Que sea) familia, relación amistosa o minoría cultural; ser un rockero en la ciudad de México.

El tianguis del Chopo está sustentado básicamente en trueque.

Tú vas con un disco y lo cambias por otro disco. Aunque eso no quiere decir que no haya también dinero.

Francis: Utilizaste la palabra "despersonalización", podrías precisar...

Armando: Si no hay intercambio personal basado sobre valores admitidos, no hay trueque.

El trueque no está mediado por el dinero, sino por una valoración compartida. El trueque es la herejía del mercado universal. En ese sentido, no solo hay resistencia sino también subversión. Si tú empiezas a establecer que las cosas tienen una cierta valoración, estás empezando a cuestionar el papel del dinero como único regulador. En este sentido el trueque es una herejía dentro del mercado mundial. Estas compartiendo las cosas sobre las base de convenios personales. Si tú robas, estás metiéndole ruido al sistema del mercado, pero no necesariamente es una propuesta alternativa. Para que el trueque pueda ser alternativo y subversivo, tiene que ser una propuesta construida, es decir, en donde podemos establecer relacio-

We share the idea that this is what makes us both members of the community, whether we be family or friends, a member of a cultural minority or a rock n' roller from Mexico City. The Chopo market place is supported almost entirely by barter. You go with a record and exchange it for another record. Of course this does not mean that money is not used at all.

Francis: You used the term "Depersonalised", could you explain this?

Armando: Unless there is a personal exchange based on established values, there can be no barter.

The barter system is not mediated by money, but rather by a shared system of evaluation. Barter is the heretic of universal trade. In this sense, it is not only a form of resistance, but of subversion as well. When you begin to establish a system in which things have a certain value, you begin to question the role of money as the single regulator. In this sense, the barter system is the heretic of world trade. It is in effect a system of agreements to share things. If you steal, you are also upsetting the market, but this is not an alternative proposal. For barter to be alternative and subversive it must be a constructed proposal, that is, one based on personal relationships instead of the depersonalised relationships based on money.



nes en las que predomina la relación personal y no la relación estrictamente despersonalizada del dinero.

El robo es una forma de ruptura personal, pero no es alternativo. Para que haya trueque tiene que haber un valor compartido, una construcción de comunidad.

En este sentido el trueque es no solo resistencia, sino principio. Todos los socialismos han planteado el trueque como el sustento de sus utopías. Lo que están planteando es que la relación social debe estar basada en el trueque, es decir, en un intercambio de desiguales: yo pongo lo que puedo, lo que sé hacer y recibo lo que necesito. Y estos dos esfuerzos, este dar y este recibir tienen una equivalencia que radica en una convención comunitaria. No digo que el socialismo real haya sido así, pero como utopía es ésta.

En este sentido el trueque está antes que el mercado y está, por lo menos en la imaginación de los utopistas, después del mercado. Además está dentro del mercado, en las relaciones más personales que se dan en el interior del mercado.

Francis: ¿Existen momentos más propicios para la práctica del trueque? Estoy pensando por ejemplo en la época actual, donde la crisis o la falta de liquidez, la falta de confianza en la moneda nacional pueden provocar un uso más frecuente del trueque?

Theft constitutes a personal form of resistance, but it is not an alternative one. For barter to exist there must be shared value, an established community.

In this sense, barter is not only a form of resistance, but also a principal. All socialist societies proposed barter as the exchange system for their utopias. What they intended was that social relations be based on barter, that is, an exchange among unequals. I offer whatever I can, whatever I know how to make or do, and in exchange receive what I need. These two units of effort, this give-and-take, have a value that in effect represent a community agreement. I'm not saying that socialism was like this in reality, but rather that this was the utopian ideal.

In this sense, barter existed before the market system and, at least in the imagination of the utopians, will exist long after the market. It also exists within the market system, in the form of the personal relations that are a part of the market.

Francis: Are any particular periods more auspicious for the practice of bartering than others? I'm thinking of the present. Could, for example, an economic depression, liquidity crunch, or crisis of confidence in the monetary system lead to a return of the barter system?

Elisa: Hay espacios, grietas en la modernidad, en donde, en un momento determinado, el trueque se vuelve lo más elemental como ritual reinventado. En el momento del temblor... Es el trueque elemental, pero también te hace pertenecer a una comunidad. Esto se llama de otra manera, se llama solidaridad, pactos entre la gente.

Armando: Cuando hay fallas del mercado, cuando no hay liquidez, cuando la intermediación sale muy cara, la gente recurre al trueque como una opción al mercado común. O recurre a otra modalidad: la redistribución del ingreso es por la vía del robo.

Pero en ambos casos se trata de una idea diferente: aquí no se habla de un sistema, no hay una propuesta, no estamos en la situación del trueque como una opción subversiva y de resistencia en una sociedad que no es de mercado (... por ejemplo en Cuba).

Hay un planteamiento social de lo que das y lo que recibes. No es a través básicamente del dinero. No hay un mercado de compra, de fuerza de trabajo, una venta de productos, pero sí hay una distribución social centralizada.

El trueque es una forma de ruptura al plan. No hay mercado, no hay plan. (...) Lo que está planteado son relaciones de intercambio personales que subvierten una relación de intercambio impersonal sobre la base de un planteamiento que le

Elisa: There are spaces, breaches in modernism, where, at a particular time, barter becomes the basis of reinvented ritual. When things are shaken up, barter becomes the basis, but it also builds a sense of community. This is called something else, it is called solidarity, pacts between people.

Armando: Whenever there are disruptions in the market, when there is a liquidity crisis, when intermediation becomes expensive, people turn to barter as an alternative to the normal market. Or they turn to another option, the redistribution of income by theft.

But the two are completely different concepts. There is no talk here of a system, there is no proposal, we are not in a barter situation, as a subversive option or stance of resistance in a non-market economy (such as Cuba, for instance). There is a social plan as to what you give and receive. It is not fundamentally by means of money. There is no market for purchases, labour, or the sale of products, but there is a centralised social plan of distribution.

Barter is a way of breaking with this plan. No market, no plan (...) What this implies are personal relations that subvert the impersonal exchange based on planning which is insufficient, oppressive, unjust (...) I don't know whether it is good or bad, but there is a tendency to restore direct personal relationships. (...) In any case, I believe that barter



resulta insuficiente, opresivo, injusto... (...) No sé si es bueno o malo, pero hay una búsqueda de restablecimiento de la relación personal directa. (...) En todo caso creo que el trueque o la relación personal: “Yo te doy - tú me das, sobre la base de valores establecidos”, es una contestación, es un cuestionamiento a un orden basado en un intercambio decidido centralmente, no decidido por el mercado o por el dinero, sino decidido por el autócrata, que es el estado. Y que en este sentido demuestra que lo comunitario se resiste a estas formas autoritarias.

México, D.F., 8 diciembre, 1998

Elisa Ramírez Castañeda es socióloga y poeta.

Armando Bartra es filósofo y director del Instituto Maya.

or personal relations, “Give-and-take, based on established values”, is a response, a questioning of the order based on a decidedly centralised exchange that is not powered by the market or money, but rather by the autocrat, that is, the state. And in this sense, it proves that communities can resist authoritarian forces.

Mexico, D.F. 8 December 1998

Elisa Ramírez Castañeda is a sociologist and poet.

Armando Bartra is a philosopher and director of the Mayan Institute.